

La compilación de los diferentes artículos en este volumen, ponen de manifiesto el interés que suscita el ámbito de la lingüística contrastiva en torno a diferentes disciplinas como la traducción, la lexicografía, la didáctica o la adquisición de lenguas extranjeras. Es digno de elogio el intercambio intelectual que se produce entre especialistas internacionales que aportan el resultado de sus investigaciones en esta materia, la lingüística contrastiva, que constituye una fuente inagotable desde el punto de vista de la investigación científica y que sirve de apoyo para el desarrollo de nuevos caminos en las labores de investigación y docencia.

Paloma SÁNCHEZ

SCHARPF, Cordelia: *Luise Büchner. A Nineteenth-Century Evolutionary Feminist*. Bern: Peter Lang 2008. 391 pp.

El presente libro es la primera biografía extensa sobre Luise Büchner (1821-1877) publicada hasta el momento. La obra se inserta en la colección "Women in German Literatur" de la editorial Peter Lang, de la que es el noveno volumen. La autora, Cordelia Scharpf, aporta así un interesante estudio sobre la figura de Luise Büchner, presentándola como una de las protagonistas en los inicios del movimiento feminista alemán. Büchner fue una escritora y una activista comprometida con la situación de las mujeres de la época y es por ello que dedicó grandes esfuerzos a intentar conseguir una sociedad más igualitaria y justa. Scharpf intenta dar voz propia a Büchner y, al considerarla una figura distinguida e importante dentro de la *Frauenbewegung*, consigue despojarla definitivamente de la dependencia referencial que la asocia a su hermano Georg.

Luise Büchner fue una pionera del movimiento feminista que tuvo lugar en los estados alemanes a mediados del siglo XIX. Pero su contribución no es tan conocida como debiera haber sido, debido, sobre todo, a los graves destrozos producidos durante la II Guerra mundial en la casa familiar de Darmstadt, en la que ella vivió entre 1874 y 1877. Tras el fin de la contienda solo se conservaron algunas fotografías y un pequeño cuaderno en el que había copiado algunos poemas y aforismos. Sus biógrafos han tenido que remitirse siempre a las escasas reminiscencias en obituarios, textos conmemorativos escritos por miembros de los movimientos feministas de la época y reimpresos en la compilación llevada a cabo por su hermano Ludwig Büchner en 1878 *Die Frau: Hinterlassene Aufsätze, Abhandlungen und Berichte zur Frauenfrage*. Sin embargo, Luise Büchner fue una conocida escritora y activista que pertenecía a organizaciones, locales y nacionales, de mujeres entre los años 60 y 70 del siglo XIX. Es importante destacar su preocupación por la educación y el ingreso de las mujeres en el mundo laboral, así como su adscripción a varias asociaciones de mujeres, llegando incluso a ejercer algunos cargos de responsabilidad.

Quedan muy pocos escritos de la autora y es sabido que no llegó a publicar su autobiografía. Scharpf, tras encontrarse ante la escasez de documentos referentes a Büchner, decidió investigar los periódicos de la época, buscando en ellos si exis-

tían datos relevantes. Halló constancia de su actividad y de sus ideas en varias revistas dedicadas a la educación de las mujeres y al movimiento feminista, y periódicos publicados en Darmstadt, Hesse y Prusia. Estos artículos han permitido un acceso directo a su compromiso con los movimientos feministas y los debates sobre la “cuestión femenina” de la época, que se cifraba en la mejora del estatus de la mujer en la sociedad, la relación entre sexos, los deberes y derechos, tanto familiares como sociales, de la mujer, su nivel socioeconómico y situación legal y política de las mujeres (p. 15). Son también de gran importancia las cartas intercambiadas entre ella y Karl Gutzkow, las cuales determinan su posición tanto literaria como política.

Mientras que los biógrafos anteriores la han considerado una feminista liberal-conservadora, Scharpf demuestra que más bien se la puede calificar como una feminista progresista, defensora de los derechos de la mujer y que contribuyó de gran manera a alcanzar una mayor igualdad entre los sexos, todo ello, no se olvide, en el marco de una sociedad cambiante, inmersa en la industrialización y condicionada por las consecuencias socioeconómicas que esta conllevó.

Scharpf estructura su trabajo en nueve capítulos, a los que se suma un apéndice de gran utilidad que ordena de manera cronológica todos los escritos de Büchner. El primero de los capítulos, “Life in the Capital of Hesse-Darmstadt” proporciona al lector diversos datos personales de nuestra escritora que hacen más sencilla la comprensión de su obra. Entre estos podemos encontrar la influencia, tanto en su vida como en sus estudios, de su hermano Georg, la relación con sus otros hermanos o su trato con los Gutzkow, así como informaciones acerca de la iniciación de Luise en la literatura. Conociendo las conversaciones literarias en su hogar, la metodología escolar de la época en la que las niñas eran alentadas a escribir poemas en ocasiones especiales, y, teniendo en cuenta que su juventud coincidió con el auge de la vida cultural en Darmstadt, no nos resulta difícil visualizar el retrato de una mujer interesada en la poesía, que tomaba nota de sus lecturas individuales y que ya desde la temprana edad de trece años era considerada por su familia como la “poetisa de la casa”. Este apartado termina con unas breves notas sobre cómo Büchner comenzó a interesarse por la educación de las niñas, lo que la llevaría a escribir su obra *Die Frauen und ihr Beruf*. Este no se trataba meramente, en palabras de la propia Luise, de un trabajo pedagógico en sentido estricto, si no que más bien era un libro que reflexionaba acerca de la educación de las jóvenes y las tareas desempeñadas por las mujeres (p. 54).

Los siguientes tres capítulos están dedicados a *Die Frauen und ihr Beruf*. En ellos se lleva a cabo un minucioso estudio no solo sobre la obra, si no del proceso de su escritura, considerando las diferentes fuentes, sobre todo periodísticas, en las que se basó, la recepción del mismo e incluso los cambios que se produjeron en las diferentes ediciones de la obra. La redacción tuvo lugar entre 1853 y principios de 1855, y el libro vio la luz entre la primavera y el verano de este último año. Tuvo un éxito considerable, ya que en 1856 se publicó una segunda edición y en 1884 alcanzó su quinta edición. En cuanto a la estructura de la obra, es preciso señalar que los capítulos, un total de doce, comenzaban con una cita, casi siempre escrita

por un hombre (Goethe, Schiller, Jean Paul...). Al encabezar así los capítulos, la lectura resultaba más accesible, ya que así quedaba claro el tema principal que iba a ser tratado. El libro se atiene a las líneas del pensamiento humanista de la época y hace hincapié en la mejoría que se debía conseguir en la educación de las mujeres. El tema de la igualdad entre los sexos es una de las inquietudes teóricas de esta obra. Büchner defendía la equidad de derechos y los deberes de hombres y mujeres. Sin embargo, habla de dos esferas diferentes, según el sexo, en la cual cada uno carga con sus obligaciones, siendo las de ellas y las de ellos diferentes pero complementarias, hasta el punto de que si no eran llevadas a cabo correctamente, esto tendría consecuencias negativas para la sociedad. Büchner también aborda el tema del trabajo, y afirma que las mujeres tienen que aprender a trabajar y a apreciar su valor. Este trabajo es referido tanto al ámbito doméstico (saber gestionar su hogar o ser, por ejemplo, duchas en la costura), como al intelectual. Considera muy importante el desarrollo del intelecto de la mujer, si bien esta ha de ser “gebildet, ohne gelehrt zu sein” (p. 80). La vida social es otro aspecto de gran importancia por la repercusión que puede tener en la educación de las niñas. Büchner anota sus particulares ideas y opiniones al respecto, incluyendo un apartado en el que da muestra de su preocupación por las tendencias de corte negativo más importantes que prevalecen en las jóvenes de clase media. Otra de las problemáticas abordadas es la de los centros de enseñanza. Para Büchner el instituto ideal en el que debieran educarse las jóvenes sería aquel en el que las clases estuvieran constituidas por un grupo pequeño de estudiantes, dirigidas por una mujer que actuara como profesora y directora. Realiza además una crítica de los institutos de la época por no enseñar a las mujeres a pensar de forma crítica y por no prepararlas para sus tareas futuras. Normalmente después de estos años en el instituto continuaban su educación de forma individual hasta que se convertían en mujeres solteras o esposas y madres, y se tenían que hacer cargo de sus maridos, de los hijos y de la casa. El matrimonio estaba considerado como un “golpe de suerte”. Büchner no veía en el matrimonio el estado civil ideal de la mujer. Es por ello por lo que instaba a las mujeres solteras a reafirmarse como tales y convertirse en parte útil de la sociedad, y animaba a las casadas a ser, no esclavas, sino mujeres en una posición de igualdad con respecto a su marido. Reflexiona sobre la maternidad y el matrimonio y apoya la idea de una unión igualitaria basada en el amor mutuo y no en la conveniencia económica. El último capítulo de la obra de Büchner es el titulado “Das Weib” y en él hace afirmaciones tan revolucionarias para su época como: “Die Frauen dagegen sind die wahren Poeten, die reinen Menschen, welche die goldenen Früchte der Arbeit und des geistigen Genusses in harmonischem Vereine pflücken” (p. 301). Scharpf termina su análisis de esta obra dando cuenta de las noticias y reseñas conservadas sobre la misma en periódicos y revistas de la época. Además, de ello comenta brevemente la tercera edición de la obra y los capítulos añadidos en ella (hasta quince). Como conclusión a este apartado conviene señalar que, aunque Büchner describa algunos roles femeninos hoy en día superados, resulta en cierto modo revolucionaria, ya que la época en la que se inserta la obra es aquella en la

que comienzan a surgir los movimientos feministas y en la que la figura de la mujer como individuo libre no está del todo definida.

El quinto capítulo se titula “Büchner’s Fictional Work”, y en él se estudian sus textos poéticos, sus *Novellen*, una novela y algunos textos cortos. Sus obras de ficción pueden leerse como una ejemplificación de las habilidades y cualidades que las mujeres deben desarrollar, tema tratado en su obra *Die Frauen und ihr Beruf*. Algunos de los textos poéticos fueron publicados en revistas o periódicos y otros escritos lo fueron de forma privada para amigos y familiares. Además editó un libro llamado *Dichterstimmen aus Heimath und Fremde* junto con Alexander Büchner. Escribió una introducción al mismo, en el que trataba la poesía alemana desde Goethe y Schiller y llegaba hasta su época e incluía a algunos de los jóvenes poetas de la misma y a algunos representantes del *Vormärz*. También incluyó traducciones propias al alemán de poemas ingleses. Su libro de poesía más conocido es el titulado *Clara Dettin*. En lo referente a sus *Novellen*, Cotta Publishers le publicó bajo el título de *Aus dem Leben: Erzählungen aus Heimath und Fremde* cinco obras, de las que Scharpf analiza detenidamente en este estudio cuatro de ellas: *Die kleine Hand*, *Der lederne Bräutigam*, *Das Bild des Sohnes* y *Unter der Tanne*. Estas presentan los tópicos referidos a las mujeres ya tratados en su obra teórica. La producción de Büchner incluye dos novelas, una de las cuales, *Ein Dichter* quedó como fragmento y la otra es la titulada *Das Schloß zu Wimmis*. Se trata de una obra en la que a través de varios enredos amorosos también se aborda el tema del matrimonio. La figura de la mujer también resulta relevante, ya que una de las protagonistas es una gran mujer erudita, además de bella, y, a pesar de tener una discapacidad física, consigue atraer a los hombres. Con ello Büchner deja constancia de su ideario según el cual la atracción que puede producir una mujer no reside solo en su belleza física, si no también en sus capacidades intelectuales. Siendo las anteriormente comentadas las obras más importantes, Scharpf no deja fuera de su análisis sus textos menores como cuentos para niños, historias cortas y obras teatrales.

“Büchner’s Nonfictional Work” es el título del sexto capítulo de este volumen. En él Scharpf estudia detalladamente los artículos y monografías escritas por nuestra autora. En este apartado se analizan reseñas de libros y óperas, retratos biográficos (particularmente de mujeres importantes como por ejemplo Charlotte Corday, asesina de Jean-Paul Marat y una de las más importantes participantes femeninas de la Revolución Francesa) y diarios de viaje. Dentro de las monografías se incluye el texto *Die Frauen und ihr Beruf* y *Deutsche Geschichte von 1815-1870*, que es una colección de veinte lecciones de historia. También se presentan sus reportajes y ensayos sobre la “cuestión femenina”, en su mayoría publicados como pequeñas monografías en periódicos y revistas.

El séptimo capítulo, “The Women’s Movement in the 1860’s”, está dedicado al trabajo de investigación realizado por Scharpf sobre el movimiento feminista en esta época. La actividad literaria en el Darmstadt de la época no era muy abundante y queda constancia de las quejas de Büchner por no encontrar un editor para su obra de ficción. Por otro lado, en lo referente al ámbito del movimiento feminista se puede hablar de una creciente importancia del mismo. En este volumen se da

cuenta de la participación de Büchner en la *Allgemeiner Deutscher Frauenverein*, su colaboración en la fundación de una nueva asociación de mujeres, *Alice-Verein für Krankenpflege* (AFK), conferencias y actos celebrados en Darmstadt con la mujer como motivo central, un breve análisis de la “cuestión femenina” en Darmstadt o el interés que demostró Büchner por las trabajadoras esforzándose en mejorar las oportunidades profesionales y educativas de las mujeres, además de preocuparse por las proletarias de las clases más bajas.

El capítulo penúltimo, “The Women’s Movement in the 1870’s”, también deja constancia de diferentes datos, tanto biográficos como históricos, referentes a Büchner y a su entorno. En él encontramos apuntes de diversa índole como los referidos a la cooperación que tuvo lugar entre diferentes asociaciones de mujeres en el verano de 1869 para incrementar el número de afiliadas y poder así realizar acciones conjuntas. También se aborda la primera estancia de Büchner en Berlín, ya que allí tuvo contacto con diferentes políticos, escritores y educadores que apoyaban una mejora en el bienestar de las mujeres. En estos años, además, no hemos de olvidar que se desarrolló la guerra franco-prusiana y fue durante esta cuando la arriba mencionada AFK asistió a miles de familias y soldados en Darmstadt, y demostró por primera vez su utilidad y el valor de sus miembros. En esta época, exactamente en 1872, salió a la luz la cuarta edición de *Die Frauen und ihr Beruf* y por ello Scharpf dedica de nuevo unas páginas a esta obra, reflejando la intensidad de implicación de Büchner en el trabajo práctico y su continuado interés en la discusión teórica sobre la “cuestión femenina” (p. 235). En este capítulo también se apuntan algunas notas sobre las asambleas generales de la *Verband Deutscher Frauenbildungs- und Erwerbsvereine* celebradas en 1872 y en 1876 y sobre las nuevas reformas educativas en Hesse.

El noveno y último capítulo es el titulado “The Evolutionary Feminist”. Büchner viajó por diferentes países y ciudades visitando instituciones y recopilando así información sobre la educación y las posibilidades de dar empleo a la mujer. En su empeño por mejorar la situación de la mujer, reflexionó sobre la necesidad de que mujeres y hombres mancomunasen esfuerzos para alcanzar sus metas a través de nuevas instituciones conjuntas que apoyasen la formación educativa y profesional de la mujer, así como acerca de la necesidad de coordinar el trabajo entre asociaciones de mujeres. Con todo ello es fácil formarse una imagen de la tremenda actividad que realizó Büchner para intentar alcanzar su objetivo. Se cierra este capítulo con la muerte de la autora y todos los actos conmemorativos en su honor. Luise fue capaz de imaginar una sociedad en la que hombres y mujeres fueran iguales, aún teniendo cada uno de ellos una esfera en la que desarrollar sus actividades, y propuso un cambio de mentalidad, tanto de los unos como de los otros, para llegar a alcanzar el mundo por el que ella luchaba.

Celebramos la publicación de esta obra que nos acerca un poco a los inicios del movimiento feminista en Alemania y que rescata así de su olvido a la autora Luise Büchner. Aunque el texto en algunos pasajes puede ser un tanto confuso, no deja de ser un trabajo extenso y muy detallado sobre la vida de una mujer que en el siglo XIX luchó por los derechos de sus compañeras y que, a través de sus obras, in-

tentó conseguir un mundo más justo e igualitario. No es de olvidar, en todo caso, que algunas de las reflexiones y afirmaciones hechas por Büchner, estando ya hoy superadas, debieron ser en cierta medida revolucionarias en una época en la que la primacía del hombre con respecto a la mujer era algo innegable: “Feder und Wort sind euch gegeben, so gut wie dem Manne! Schreibt, redet, erziehet im Dienste der Menschheit! Vergeßt es nicht, daß selbst euer kleinstes und bescheidenstes Wirken ein der Menschheit geleisteter Tribut ist!”.

Alicia ROMERO LÓPEZ

SIGUAN, Marisa: *Schreiben an den Grenzen der Sprache. Studien zu Améry, Kerstész, Semprún, Schalamow, Herta Müller und Aub*, Berlin/Boston: de Gruyter 2014. 352 pp.

El libro de la catedrática de Literatura alemana de la Universitat de Barcelona Marisa Siguan, publicado en el marco de la prestigiosa colección *Linguae & Litterae* de la School of Language & Literature (eds. Peter Auer, Gesa von Essen y Werner Frick) del Freiburg Institute for Advanced Studies, tiene como tema el estudio de la escritura surgida de la experiencia de las dictaduras europeas del siglo XX, especialmente sus expresiones concentracionarias más cruentas. Las obras analizadas recogen el testimonio literario de Auschwitz y las cámaras de gas (Kerstész, Améry), de la deportación y el exilio (Semprún, Aub), del Gulag y el estalinismo (Shalamov, Müller). Son textos inspirados por la experiencia de un dolor extremo, que intentan expresar lo inexpresable, como anuncia el título del volumen. La aproximación de la autora al tema de la escritura de lo inefable parte de la interrogación de los propios textos, pone en práctica ante todo una forma tan honesta como fructífera de “Zusammenarbeit mit den Texten” (p. 339), y analiza los mecanismos de los que se valen los distintos escritores para evitar la estilización y el automatismo del horror –invalidando con ello el famoso dictado de Adorno–, integrar el pasado en el presente y evidenciar la incurabilidad de unas heridas siempre abiertas.

Ante la diversidad y complejidad de contextos y formas, Siguan opta por el análisis individual de la obra de los escritores seleccionados en sendos capítulos, de modo que cada uno de ellos puede considerarse una pequeña monografía. El estudio de los textos literarios se complementa con las reflexiones de los propios autores en ensayos, conferencias y discursos, conformando lo que podríamos denominar una poética del trauma. Antecede un capítulo teórico sobre la articulación literaria de lo indecible en relación con la experiencia del desarraigo, la tortura y la muerte que facilita la introducción al tema del volumen planteándolo desde la icónica productividad de la última crisis del lenguaje. En este primer capítulo se integran a la poética de los escritores seleccionados, especialmente Kerstész y Améry, los planteamientos filosófico-psicológicos y socioculturales de Wittgenstein, Freud, Ricœur, Sontag, Aleida Assmann, Agamben o Castilla del Pino, entre otros, para descubrir los entresijos de la memoria narrada. Se establecen de este modo las ba-